

## Bibliographie

Monique C. Cormier and Aline Francoeur

Volume 49, Number 4, December 2004

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/009791ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/009791ar>

[See table of contents](#)

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

### Cite this document

Cormier, M. C. & Francoeur, A. (2004). Bibliographie. *Meta*, 49(4), 930-932.  
<https://doi.org/10.7202/009791ar>

# DOCUMENTATION

---

## Bibliographie

### TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

- ANDERMAN, G. and M. ROGERS (Eds) (2003) : *Translation Today: Trends and Perspectives*, Clevedon, Multilingual Matters, 235 p.
- BALLIU, C. (dir.) (2003) : *Louis Leboucher dit Georges Mounin*, Bruxelles, Les Éditions du Hazard, 112 p.
- CHAN, L. T. (2004) : *Twentieth-Century Chinese Translation Theory. Modes, Issues and Debates*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, xvi + 277 p.
- CHEN EOYAND, E. (2003) : *Borrowed Plumage. Polemical Essays on Translation*, Amsterdam/New York, Rodopi, 197 p.
- FISSAHA ADAFRE, S. (2004) : *Adding Amharic to a Unification-Based Machine Translation System. An Experiment*, New York, Peter Lang, xxii + 208 p.
- FLORÈS, J.-M. et M. C. DURAND (2004) : *Traduire la presse. Entraînement au thème espagnol*, Paris, Ellipses, 160 p.
- GANDRILLON, D. (2004) : *Traduire la presse. Entraînement à la version anglaise*, 2<sup>e</sup> éd. entièrement modifiée, Paris, Ellipses, 158 p.
- GONZALES DAVIES, M. (2004) : *Multiple Voices in the Translation Classroom. Activities, Tasks and Projects*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, x + 262 p.
- HANN, M. (2004) : *A Basis for Scientific and Engineering Translation. German-English-German*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, xxxviii + 250 p.
- HANSEN, G., K. MALMKJAER and D. GILE (Eds) (2004) : *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies. Selected Contributions from the EST Congress, Copenhagen 2001*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, xiv + 320 p.
- HOMEM, R. C. and T. HOENSELAARS (Eds) (2004) : *Translating Shakespeare for the Twenty-First Century*, Amsterdam/New York, Rodopi, vii + 269 p.
- NAVARRO ERRASTI, M. P., R. LORÉS SANZ and S. MURILLO ORNAT (Eds) (2004) : *Pragmatics at Work. The Translation of Tourist Literature*, New York, Peter Lang, 245 p.
- NIDA, E. (2003) : *Fascinated by Languages*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, xi + 157 p.
- O'CONNELL, E. M. T. (2003) : *Minority Language Dubbing for Children. Screen Translation from German to Irish*, New York, Peter Lang, 211 p.
- PETRILLI, S. (Ed.) (2003) : *Translation Translation*, Amsterdam/New York, Rodopi, 660 p.
- REINKE, U. (2004) : *Translation Memories. Systeme, Konzepte, Linguistische Optimierung*, New York, Peter Lang, ix + 486 p.
- SANTOS, D. (2004) : *Translation-Based Corpus Studies. Contrasting English and Portuguese Tense and Aspect Systems*, Amsterdam/New York, Rodopi, xii + 173 p.
- SAWYER, D. B. (2004) : *Fundamental Aspects of Interpreter Education. Curriculum and Assessment*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, xviii + 312 p.
- SIDIROPOULOU, M. (2004) : *Linguistic Identities through Translation*, Amsterdam/New York, Rodopi, 186 p.
- SOMERS, H. (Ed.) (2003) : *Computers and Translation. A Translator's Guide*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, xvi + 351 p.
- STEINER, E. (2004) : *Translated Texts: Properties, Variants, Evaluations*, New York, Peter Lang, vi + 192 p.

## TERMINOLOGIE ET TERMINOGRAPHIE

GOTTI, M. (2003) : *Specialized Discourse. Linguistic Features and Changing Conventions*, New York, Peter Lang, 351 p.

## LEXICOGRAPHIE ET LEXICOLOGIE

COULETTE, P. (2004) : *Dire la prostitution en Chine. Terminologie et discours d'hier à aujourd'hui*, Paris, L'Harmattan, 222 p.

GÖRLACH, M. (2003) : *English Words Abroad*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, XII + 189 p.

HALLIDAY, M. A. K., W. TEUBERT and C. YALLOP (2004) : *Lexicology and Corpus Linguistics*, London/New York, Continuum, 256 p.

HÜLLEN, W. (2003) : *A History of Roget's Thesaurus. Origins, Development, and Design*, Oxford, Oxford University Press, 352 p.

LAURIAN, A.-M. (dir.) (2004) : *Dictionnaires bilingues et interculturalité*, New York, Peter Lang, XII + 258 p.

PERGNIER, M. (2004) : *La désinformation par les mots. Les mots de la guerre, la guerre des mots*, Paris, Éditions du Rocher, 252 p.

TOURNIER, J. (2004) : *Précis de lexicologie anglaise*, Paris, Ellipses, 240 p.

## LANGUES ET LINGUISTIQUE

AIJMER, K. and B. ALTENBERG (Eds.) (2004) : *Advances in Corpus Linguistics. Papers from the 23rd International Conference on English Language Research on Computerized Corpora (ICAME 23) Göteborg 22-26 May 2002*, Amsterdam/New York, Rodopi, IX + 419 p.

AIJMER, K. and A.-B. STENSTRÖM (Eds.) (2004) : *Discourse Patterns in Spoken and Written Corpora*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, VIII + 279 p.

ARNOULD, J.-C. et G. M. POUTINGON (dir.) (2004) : *Les normes du dire au XVI<sup>e</sup> siècle. Actes du colloque de Rouen (15-17 novembre 2001) organisé par le CEREDI*, Paris, Honoré Champion, 496 p.

BALDRY, A. and P. J. THIBAUT (2004) : *Multimodal Transcription and Text Analysis*, London, Equinox, 288 p.

BEARD, A. (2004) : *Language Change*, London/New York, Routledge, 112 p.

BHATIA, V. (2004) : *Worlds of Written Discourse. A Genre-Based View*, London/New York, Continuum, 288 p.

BORDON, E. (2004) : *L'interprétation des pictogrammes. Approche interactionnelle d'une sémiotique*, Paris, L'Harmattan, 328 p.

CHAUDENSON, R. (2004) : *La créolisation: théorie, applications, implications*, Paris, L'Harmattan, 480 p.

CHILTON, P. (2004) : *Analysing Political Discourse. Theory and Practice*, London/New York, Routledge, 240 p.

DIDIER, J.-J. et M. SERON (2004) : *Manuel d'orthographe. 60 dictées progressives avec exercices et corrigés*, Bruxelles, Duculot, 176 p.

HARRIS, R. (2004) : *The Linguistics of History*, Edinburgh, Edinburgh University Press, 256 p.

KARREMAN, J. (2004) : *Use and Effect of Declarative Information in User Instructions*, Amsterdam/New York, Rodopi, VIII + 199 p.

KOESTER, A. (2004) : *The Language of Work*, London/New York, Routledge, 112 p.

LEVINE, P. and R. SCOLLON (2004) : *Discourse and Technology. Multimodal Discourse Analysis*, Washington, Georgetown University Press, 240 p.

MORRIS, M. A. (dir.) (2004) : *Les politiques linguistiques canadiennes. Approches comparées*, Paris, L'Harmattan, 240 p.

OLSON, J. (2004) : *Forensic Linguistics. An Introduction to Language, Crime and the Law*, London/New York, Continuum, 288 p.

- PARTINGTON, A., J. MORLEY and L. HAARMAN (Eds) (2004) : *Corpora and Discourse. Proceedings of CamConf 2002, Università degli Studi di Camerino, Centro Linguistico d'Ateneo, Sept. 27th-29th 2002*, New York, Peter Lang, 420 p.
- PONCINI, G. (2004) : *Discursive Strategies in Multicultural Business Meetings*, New York, Peter Lang, 338 p.
- PRIETO RAMOS, F. (2004) : *Media and Migrants. A Critical Analysis of Spanish and Irish Discourses on Immigration*, New York, Peter Lang, 267 p.
- STROINSKA, M. and V. CECCHETTO (Eds.) (2003) : *Exile, Language and Identity*, New York, Peter Lang, 250 p.
- TALBOT, M., K. ATKINSON and D. ATKINSON (Eds) (2003) : *Language and Power in the Modern World*, Edinburgh, Edinburgh University Press, 288 p.
- THIESMEYER, L. (Ed.) (2003) : *Discourse and Silencing. Representation and the Language of Displacement*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, x + 316 p.
- ZONGO, B. (2004) : *Le parler ordinaire multilingue à Paris. Ville et alternance codique*, Paris, L'Harmattan, 288 p.

#### DICTIONNAIRES

- BLONDEAU, P. (dir.) (2004) : *Dictionnaire de cardiologie et des maladies cardiovasculaires français-anglais*, Paris, CILF, 304 p.
- BOONE, A. (2004) : *Dictionnaire terminologique de la systématique du langage*, 2<sup>e</sup> éd. revue, corrigée et augmentée par André Joly, Paris, L'Harmattan, 470 p.
- CRYSTAL, D. (2004) : *A Glossary of Netspeak and Textspeak*, Edinburgh, Edinburgh University Press, 160 p.
- DE LAPORTE, Y.-P. (2004) : *Sigles, abréviations et faux amis dans les domaines du logement, de la retraite, du social et médico-social*, Paris, L'Harmattan, 162 p.
- GATTIKER, U. E. (2004) : *The Information Security Dictionary. Defining the Terms that Define Security for E-Business, Internet, Information and Wireless Technology*, Boston, Kluwer Academic Publishers, 448 p.
- GUIDÈRE, M. (2004) : *Dictionnaire multilingue de la Défense et du maintien de la paix français*, Paris, Ellipses, 672 p.
- HOCMARD, G. (dir.) (2004) : *What's What. Dictionnaire culturel anglo-saxon*, Paris, Ellipses, 720 p.
- KETTLER, S. (2004) : *Lexique juridique français-anglais/anglais-français*, Paris, Ellipses, 416 p.
- LAMY, S. (2004) : *Dictionnaire des unités de mesure*, Paris, Ellipses, 128 p.
- MONSIGNY, M., É. DUVERGER et S. BOURGERIE (2004) : *Dictionnaire de biochimie moderne*, Paris, Ellipses, 364 p.
- ROBINSON, M. (2004) : *Dictionnaire de technologie numérique/Dictionary of Digital Technology, anglais-français/français-anglais*, Paris, Ellipses, 816 p.
- ROLAND, H. (2004) : *Lexique juridique. Expressions latines*, 3<sup>e</sup> éd., Paris, Litec-Éditions du JurisClasseur, 336 p.
- ROUX, P. (2004) : *Lexique des difficultés du français dans les médias*, 3<sup>e</sup> éd., Montréal, Les Éditions La Presse, 288 p.
- SCARANO, J.-P. (2004) : *Dictionnaire du droit des obligations*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, Ellipses, 336 p.
- SWANN, J., A. DEUMERT, T. LILLIS and R. MESTHRIE (2004) : *A Dictionary of Sociolinguistics*, Edinburgh, Edinburgh University Press, 384 p.
- TEULON, F. (dir.) (2004) : *Dictionnaire d'histoire, économie, finance, géographie*, 4<sup>e</sup> éd., Paris, PUF, 730 p.

MONIQUE C. CORMIER  
Université de Montréal, Montréal, Canada

ALINE FRANCEUR  
Université d'Ottawa, Ottawa, Canada